

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów po drugi raz odszedłszy pomodlił się mówiąc Ojcze mój jeśli nie może ten kielich przejść obok ode Mnie jeśli nie go wypiłbym niech stanie się wola Twoja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znów po raz drugi odszedł i modlił się: Ojcze mój, jeśli nie może (Mnie) to ominąć, ale mam go wypić, niech stanie się Twoja wola.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów po (raz) drugi odszedłszy zaczął modlić się mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może to przejść, aby nie go piłem, niech się stanie wola twa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów po drugi raz odszedłszy pomodlił się mówiąc Ojcze mój jeśli nie może ten kielich przejść obok ode Mnie jeśli nie go wypiłbym niech stanie się wola Twoja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oddalił się po raz drugi. Modlił się: Ojcze mój, jeśli już mam pić z tego kielicha, niech będzie Twoja wola.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znowu, po raz drugi odszedł i modlił się, mówiąc: Mój Ojcze, jeśli ten kielich nie może mnie minąć, tylko abym go wypił, niech się stanie twoja wola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię po wtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola twoja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zasię powtórę odszedł i modlił się, rzekąc: Ojcze mój, jeśli nie może ten kielich odejść, jedno abym go pił, niech się dzieje wola twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powtórnie odszedł i tak się modlił: Ojcze mój, jeśli nie może ominąć Mnie ten kielich i muszę go wypić, niech się stanie wola Twoja!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znowu po raz drugi odszedł i modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może mnie ten kielich minąć, żebym go pił, niech się stanie wola twoja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie odszedł i tak się modlił: Ojcze Mój, jeśli nie może Mnie to ominąć i muszę wypić ten kielich, niech się stanie Twoja wola.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszedł po raz drugi i tak się modlił: „Mój Ojcze! Jeśli nie może Mnie ominąć ten kielich i muszę go wypić, niech się spełni Twoja wola!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I po raz drugi odszedłszy, znowu zaczął się modlić, mówiąc: „ Ojcze mój, skoro on nie może mnie ominąć, tak bym go nie wypił, niech się spełni Twoja wola ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zasię powtórę odszedłszy modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może ten kubek przeminąć odemnie, żebych go nie pił, niech się sstanie wola twa.

¹⁾ <x>470 6:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I po raz drugi odszedł i tak się modlił: - Ojcze mój, jeśli muszę go wypić, niech spełnia się Twoja wola.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову відійшов, удруге почав молитися, промовляючи: Батьку мій, якщо ця чаша не може минути, щоб Я не пив її, хай буде Твоя воля.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót z wtórego odszedłszy pomodlił się powiadając: Ojcze mój, jeżeli nie może to właśnie przejść obok-przeciw jeżeliby nie jego napiłbym się, niech stanie się wola twoja.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu, kiedy powtórnie odszedł, pomodlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeśli nie może mnie minąć ten kielich, tylko abym go pił, niech się stanie wola Twoja.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po raz drugi odszedł i modlił się. "Mój Ojcze, jeśli ten kielich nie może odejść, póki go nie wypiję, niech stanie się to, czego Ty chcesz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znowu, po raz drugi, odszedł i modlił się, mówiąc: "Ojcze mój, jeśli nie jest możliwe, żeby się oddalił, lecz mam go wypić, niech się stanie twoja wola".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponownie odszedł i modlił się: —Ojcze mój, jeśli nie może Mnie ominąć ten „kielich”, to niech się stanie Twoja wola.